

目錄
75期 (2000年5月)

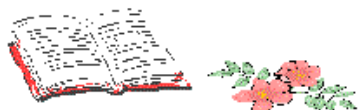
- p1. 『福佬台語ê羅馬字經驗』，張學謙
- p2. 『記第六屆世界台語文化營』，多城客
- p5. 『總統選舉後ê台灣政局』，李憲榮 2000/4/6
- p6. 『二千年總統大選親目記』，阿旭
- p9. 『台灣人ê心靈雞湯』，阿秀
- p9. 『Tù i一場球賽講起』，陳瑞惠
- p10. 『主席萬萬歲』，陳雷
- p11. <初級台語囡仔歌> 『我是一個小古錐』，Siau,Lah-jih
- p12. 『我對台灣總統選舉ê感想』，陳義達
- p13. 『無仝ê文化 事件之因Ti莊腳所經歷著ê二二八事件』，黃永卿
- p14. 『台灣人ê血統』，黃真救譯自酒井醇(Sakai, Toru)寄hō Henry陳鄭
無註音ê全羅E-mail, 1999年12月2日
- p15. 『海外台灣人第二代ê台文』，昭夫



Editor: Sô Chhng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

福佬台語ê羅馬字經驗



■張學謙

本土化、資訊化kap國際化是台灣社會發展ê總趨勢。各族群ê拼音文字設計需要配合本土ê語言生態kap國際文字使用ê習慣。簡單講，拼音系統要求本土化、資訊化kap國際化。『注音符號』無法度滿足現代台灣語文生活ê需要，所以咱才主張廢除『注音符號』，採用羅馬字。

本土化、資訊化kap國際化會使講是近年來台灣社會發展ê主要趨勢。Chia ê社會發展趨勢應該就是台灣語言政策ê目標。可惜目前ê語文教育政策，並m是針對語言ê本土化kap國際化ê目標teh實行，學校ê本土語言教育猶是真少。母語kap其他四個鄉土教育主題，一禮拜一節課（四十分鐘），母語只有8分鐘ê時間。拼音系統對本土語言教育非常重要，可惜ti長期獨尊注音符號ê影響下，咱ê教育系統內面並無提供學生適當ê語音工具來拼寫母語。母語能力ê低落kap學校欠缺母語拼音文字教育有真大ê牽連。目前台灣ê教育制度內面，『注音符號』是教授語音ê獨一工具。可惜，注音符號雖然對台灣國語ê推行有功勞，但是對本土語言ê推行並無幫贊，甚至是有害ê。下面，咱將福佬話ê書面語做例，來說明羅馬字比注音符號khah適合本土語言文字化ê需要。

注音符號是專門為國語注音使用ê符號，所以無法度完全表達福佬話、客家語抑是原住民語言。根據李壬癸教授ê估計，若用注音符號來記

錄福佬話，至少需要另外創造15個新ê注音符號。一般通用ê福佬話羅馬字kan-nā使用18個字母。按拼音系統ê簡易性來講，咱會使看出，羅馬字比注音符號加真有優勢。

按拼音ê通用性來講，羅馬字mā是比注音符號khah優勢。Ti無仝族群ê羅馬拼音中間，有相當程度ê通用性抑是可轉移性。所以，羅馬字會使轉移到本土其他語言kap外語ê學習。羅馬字有學習ê連續性，但是注音符號就無按呢。羅馬字是全世界120外個國家ê官方文字，是世界上蓋通行ê文字。使用羅馬字khah容易達著國際通用性。注音符號只有ti台灣teh使用niā-niā，無國際性，無方便用ti國際交流。

拼音文字ê選擇mā需要考慮著系統ê歷史性或是社會流通性。羅馬字ti這兩方面攏比注音符號khah占優勢。注音符號ti 1918年制定，但是ti 1880年代ê台灣tō已經開始teh推展羅馬字運動ah。1885年台灣ê第一份報紙，《台灣府城教會報》，就是用羅馬字發行ê。以後，陸續koh有用羅馬字創作小說、翻譯聖詩、編字典、編教材、註解漢文等等。1920年代展開第二波ê羅馬字運動，計劃將羅馬字推展到社會，當做文化提升ê工具。根據黃典誠1953年ê統計，台灣有三萬人左右使用白話字。這個運動對台語讀寫能力ê提升有真大ê貢獻。用注音符號當做語音工具ê福佬語文獻咱真少看著。羅馬字已經變成現代台灣語文生活ê一部分，普遍使用ti街道譯名、護照、牌照、商標……台灣當做『世界村』ê一份子，kap世界文化接觸愈來愈chiáp，日常生活中攏會用著羅馬字，另外學校mā有英語教育，羅馬字已經慢慢成(chhiá")做日常文字生活ê一部份。注音符號tō kap社會生活脫節。

羅馬字只有tī法定上，輸hō注音符號。不過che是政治ê理由，bê táng用來做反對羅馬字ê藉口。本土語言ê羅馬字tī過去一直是hō人當做是『非法』ê拼音文字，kap本土語言受人壓制全款。Tī 1956年全面推行ê「講國語運動」，規定各機關學校kap公共場所一律使用國語，避免使用本土語言，koh提出「語言無統一，影響民族團結」等口號。社會上，禁止教會用羅馬拼音kap日語傳教，嚴格取締（省公報1957，12期）。學校教育方面，tī 1966年明令限制使用本土語言。1969年國民黨政府禁止使用羅馬字，《台灣教會公報》tī三月刊出最後一期ê羅馬字公報（1049及1050期合刊本，1885年創刊）。

資訊化社會ê建立是台灣現代化ê目標之一。各種資料ê輸入、收集、發送、查詢等等ê工作，攏需要使用羅馬字，注音符號tō無方便做資訊處理。目前有三種福佬語文書處理系統：《台語電腦文書處理／輸入法系統》（鄭良偉 1991）、《台音輸入法》（江永進 1994）以及《HOTsystems 福佬台文系統》（蘇芝萌 1995）。這三種攏是利用羅馬字處理，m̄是用注音符號。另外，國際間ê溝通，使用羅馬字m̄是相當便利。目前，有一個福佬語討論團體使用羅馬字做電子郵件ê主要文書工具，討論台語文相關ê問題。頂面所講ê幾種資訊化功能，用注音符號tō加真無方便。

羅馬字除了有標音ê功能以外，koh有文字功能。注音符號無文字功用。羅馬字tī福佬語書面語內面，會使當做獨立ê文字使用。完全使用羅馬字ê福佬書面語至少有150年ê歷史。漢字kap羅馬字混用是目前福佬語上蓋普遍ê書面語形式，一般稱呼做漢羅。羅馬字用tī漢字無適合標記ê台語特別詞（虛詞、外來語、擬聲詞、合音詞，以及本土實詞），羅馬字這種功能是補助性ê。

根據頂面ê討論，咱知羅馬字會 táng 滿足台灣語言本土化、國際化、資訊化ê需求，注音符號 tō bê-tàng 按呢。所以，咱主張廢除注音符號，採用羅馬字。學校教育應當配合本土化、國際化

kap 資訊化ê需要，好好推行羅馬字教育，hō羅馬拼音文字成做大眾資訊生活ê文字工具、hō各族群人士攏會 táng 書寫族群語言，並且會真方便轉移到其他語言ê學習。

（本文作者是台東師院語教系助理教授。

原文中文，編輯室翻譯做台文。）

記第六屆世界台語文化營

■多城客

第六屆世界台語文化營，tī今年3月初10到12 tī高雄市政府公教人力資源發展中心舉行。Che是台文營tùi 1995年tī美國Houston開始舉辦以來，第二擺tī台灣本土舉行。今年參加ê人數超過二百人，除了台文界ê朋友、學術界、社會人士kap青年學生以外，大部份參加ê人是幼稚園、小學kap中學ê老師，che表示台語營無koh再只是台文界箍仔內ê人參加，台灣ê母語教育漸漸受著重視，有真大ê意義。

今年ê台語營頭一擺有官方參與主辦。主辦單位是高雄市政府、台南市政府kap民視電視公司。承辦單位是台南市文教基金會、高雄市台語羅馬字研習會、台南市菅芒花台語文學會kap李江卻台語文教基金會，由台南市文化基金會執行長高慶和先生擔任營主任。

初10早起ê開幕典禮是由陳明仁主持，台南市長張燦燻kap高雄市長謝長廷攏撥工去參加。張燦燻強調今後咱一定ài加強台灣主體文化ê建立kap台灣人心靈ê重建，伊講台語是台灣文化建立ê主體。謝長廷講，語言是文化ê源泉，tī九年一貫課程tō beh實施ê時，咱需要加強師資ê培養kap教材ê編寫。主持人也特別邀請遠路tùi瑞典轉來ê黃晴美女士報告瑞典外國人語言教育ê情形。

今年ê節目非常豐富，頭一日節目ê重點是khng tī母語教育方面，每一個主題攏有幾nā位主講人。頭一個專題演講ê主題是「母語kap文化」。

鄭兒玉教授講é是「由族群思考方法定義台灣文學」，伊講語言是構成文學é基本要素，北京話所講é文學m̄是台灣文學。漢文文學kap日本文學攏是殖民地é文學，只有用台灣人é父母話所寫é文學才是台灣文學。林慶勳教授講é是「台灣文化é活化石」，伊講，語言是一種制度文化，記錄文化有系統é符號。續落來陳明仁演講「起造台語文é文化國度」，伊強調台灣人有需要建立家己文化品味é國家，以台語文化chhōa台灣人建立新國度。

第二個節目é主題是「母語教育é趨勢kap基礎概念」。鄭良偉教授講é是「台灣母語教育趨勢、現況及要務」。伊講，台灣母語教育é現況是少數特權beh hō 咱é母語安樂死。現在民間、地方政府kap 學界當teh 運用現代化é方法kap 理念來發展母語教育kap 做母語研究。台語羅馬字m̄-tā"是標音niâ, mā是一種書面語。咱ái有書面語才會tàng有現代化é台語教育kap 現代化é學術。伊講，咱一定ái擺脫大中華教育觀，用現代化行為科學掌握台灣語文教育é方向。接落來是張學謙教授演講「拍倒語言歧視、建立母語教育」。伊講官方é語言歧視主義是造成本土語言流失é元兇。「九年一貫」é母語教育猶原是一個無夠額é母語教育，因為伊é母語定位kap 母語學習規畫攏hō人無滿意。制定母語教育政策一定ái符合台灣本土é語言狀態，ái有母語讀寫來幫贊母語教育，咱需要結合家庭、社區kap 鄰里é母語教育。

接落來é專題討論是「母語教育é師資培訓kap 教材編寫」。董峰政教授講，「九年一貫」é母語教育tù i 九十學年度tō beh 開始實施，並且國小六年級是必選é課程，所以tī這一年半中間，母語師資é培訓非常迫切。培訓é管道，現此時應該tī各地區é師範大學kap 學院，抑是設有文學院é各大學，同齊開設有學分é課程。長期來講，有須要tī各院校成立各種母語é語文系。另外，應該tī社區大學抑是社教館大量舉辦台語文é補習班，提供對母語有興趣é社會人士進修。母語教材é編

輯，應該結合各專業é學者kap 作者共同參與，編輯型態kap 內容應該多元化。陳福當老師介紹台語師資培訓é情形。蕭平治老師也介紹tī彰化田中國小推行é母語教學é經驗，包括母語生活化、趣味化、隨機化kap 普及化。伊編選é教材包括台語囡仔歌、傳統唸謠、俗語等等。潘俊傑老師講é是「國民小學母語教學回顧及展望」，對未來é展望，伊講，咱應該ái制訂符合時代é語文政策；擴大國語推行委員會組織來推動各種é語文活動；有制度化é母語師資培訓計劃；研訂國小母語課程標準；統一羅馬字標音法式；編訂標準é母語字、辭典。

Koh來é專題討論是「台語教學經驗分享」。報告é人包括tī高中、國中、國小、幼稚園kap 華府台語學校教學é藍淑貞、許正勳、朱亦爵、蔡享哲kap 馮昭卿幾位老師。

頭一暗é「台語文化之夜」是由許正勳老師主持，演出é單位有台南市菅芒花台語文學會kap 城鄉台語文讀書會。節目包括台灣歌謠演唱、答嘴鼓、台語現代詩朗誦、台灣褒歌等等。Hō人印象上深é，是兩位小朋友林律安kap 蔡政憲演出藍淑貞老師所寫é答嘴鼓，個é表演非常精彩，m̄-tā"台語講了真好，而且台風表情攏真好，是一流é演出。

第二日é第一個節目是討論「台語法定地位é促成」。鄭邦鎮教授講，台灣社會各界普遍對台灣本土文化主體性é覺醒，有一個具體é訴求，就是要求台灣各族群母語é生機kap 尊嚴。為著奠定台語é生存kap 發展，咱應該：搭坐世界名歌é列車，hō世界名歌會tàng用台語歌詞來唱；開創台語文字é空間；設置台語推行委員會；催化媒體效應；加強台語學術研究；注重台語工具書；獎助用台語著作；實施台語é教學kap 課程；設立台語系kap 台語所。雖然伊本身是中文系教授，m̄-koh伊講，咱應該ái清算中文系，因為中文系tī台灣é社會運動中攏一直缺席。張維邦教授講，思想是透過語言來解決é。伊提起加拿大Quebec tī 1960年代寧靜革命é時Quebec人kā英語tán去

sak, 採用法語ê例。伊講咱需要有世界觀kap國際觀。另外, 伊也強調媒體kap教育對台語法定地位促成ê重要性。

續落來ê討論是「台語應用學術討論」, 由張復聚、莊柏林、廖瑞銘、林伶利kap陳德利針對台語tī醫學、法律、歷史、生活以及媒體kap戲劇方面ê應用提出報告。

Koh來ê專題演講是「台語ê文字歷史」。鄭良偉教授發表「台語ê文字發展動向」。伊講, 台灣話不管是漢字抑是羅馬字攏有文字上ê記錄。特別是一百外年來所用ê羅馬字是書面語ê一部份, m̄是漢字ê發音補助系統niá-tiā̄。台語羅馬字寫做正式文字, 會使全部用羅馬字, 也會使kap漢字配合。台語羅馬白話字書面語資料, tī各方面攏贏過ILPA或是其他任何台語標音系統。漢字kap羅馬字合用ê寫法有真chê好處, 包括針對世界ê交流以及提早發展口語文學。台語羅馬字是上適合用來做各語言通用ê拼音系統。鄭教授報告soah, 由廖瑞銘教授代替李勤岸報告「台灣話說文解字」, 解說漢、羅選字ê原則。

「台文寫作分享」ê節目, 是由三位台文作家報告個台文寫作ê心得。方耀乾教授介紹伊用台文創作ê原因, 創作中間tú著ê困境包括走chhōe文字符號kap發表環境ê限制, 以及伊用台文創作了後ê心境。陳明仁介紹ê是「台語文學用語ê利用」。伊講台語文學用語有: 本底就有ê文學語(ùi口傳文學kap書面作品去chhōe)、本底就有ê口語(ùi口語改造文學語)、借用外來語(改造m̄是沿用)、創造文學語(用語言創造, m̄是文字創造)。陳雷介紹伊tùi 1986年以來ê台文作品ê分類kap寫作ê動力kap動機。伊講真chê台灣人ê知識份子對台文有心理上ê自我限制, 感覺台文比中文、英文加真困難。這個心理上ê自限其實是無需要, mā是無合理ê。

「台文社團、專冊、雜誌介紹」ê時間, 有楊允言介紹學生台文社團、台文電腦網路資源以及電腦界ê台語研究。陳豐惠介紹過去kap目前ê台語文雜誌kap出版物。蘇正玄報告「台文通訊」

ê編輯kap台文tī加拿大ê情形。溫惠雄介紹洛杉磯ê台灣語文促進會。

第三日ê頭一個節目是「台文電腦問題ê探討」, 引言人有鄭良偉、江永進、余伯泉kap蘇芝萌。個針對台文電腦ê前景、技術上kap台文詞庫ê問題提出討論。「台語ê藝術表現」有民視新聞部ê廖天恩討論台語新聞報導ê現況, 陳恆嘉介紹台語歌ê語言藝術, 葉金勝介紹「天馬茶房」電影製作ê經過。「外國人ê台語經驗」是輕鬆koh趣味ê節目, 真gâu講福佬話ê日本記者酒井亨(Sakai, Toru)發表一篇論文「Holo台語是漢語ê一種?是閩南語ê方言?」。另外, 一位西班牙籍ê天主教神父報告伊學台灣話ê情形。

路尾一個節目是「21世紀台語文化ê展望」。鄭正煜講, 有關「台灣史」、「台灣文化史」、「台灣文學史」ê學術研究、須要進入大學教育體制, 所以tī大學設立「台灣學」系、所, 是非常迫切ê。咱須要hō台灣ê教育台灣化, hō台灣ê母語成做學術專業用語。林清祥教授講, 母語是咱人天生ê溝通工具, 咱ê目標是進一步爭取母語ê使用權、教育權kap廣播權。咱無愛接受白話字以外ê台語注音系統, 因為白話字是歷史上久, 出版品、教材上chê, 電腦輸入法上科學、上好用ê系統。陳延輝教授講, 台語文化發展ê理想是: 所有ê文獻應該用台語寫出; 教科書文字、上課用語、法律條文攏ái用台文。伊ê結論是, 國內各語言應該平等, 羅馬字應該當做台語ê拼音字母, 是台語文化確立ê關鍵。

最後閉幕式, 大會發表共同宣言: 一、根據世界人權宣言, 母語ê使用是基本人權, 語言平等是基本原則, 不准以任何藉口來打壓。二、台灣各在地族群ê母語並無得著中華民國政府公平對待, 甚至過去稱做「方言」, 現在也只有稱做「鄉土語言」, 獨尊華語做國語。三、台灣各在地語應該kap華語有相等ê法定地位、預算編列、教育機會kap媒體使用空間。四、教育部應該設立kap「國語推行委員會」對等ê母語推行委員會, 以推行「國語」ê資源, 長期推廣母語

教育，以補救過去錯誤的語言教育政策。大會並決定明年在台語營ti新竹書院舉行。

第六屆世界台語文化營為配合總統選舉，特別提早ti選舉前舉行，想beh要求總統候選人公開個的母語政策，真可惜，無一組候選人有beh出面。M-koh，今年台語營辦了非常成功，工作人員無暝無日辛勞，是大會成功主要因素。另外，TGB學生語文促進會，每日ti會場出TGB快報，為台語營報導消息，聯絡感情，也展現出少年人的活力。相信經過這遍台語營，台灣文化資源會tàng漸漸集oa，成做一個真大的力量，要求未來政府，對台灣語言提出一套完整政策。

總統選舉後台灣政局

■李憲榮 2000/4/6

民進黨候選人陳水扁ti選前支持率從來m-bat超過30%，伊的「看好度」m-bat超過10%，伊當選確實hō真chē人真意外。

Ti選前，筆者的預測是宋楚瑜無可能當選，因為伊得票率無可能超過30%，連戰kap陳水扁得票率各在30-40%，但是連戰的勝算khah大，因為ti這種三強鼎立的情況下，所謂「棄保」效應bē發生，m-koh ti國民黨買票kap組織動員之下，阿扁當然勝算khah少。

阿扁當選證明筆者的預測錯誤，錯ti無料想著「棄保」效應會發生，而且國民黨內部分裂比預測激烈。連戰得票大約有7-10%流失去hō宋楚瑜，好佳哉無流失koh khah chē，若無當選是宋m是扁。台灣選民「投票行為」確實真phài預測。

以政黨來講，衝擊上大的是國民黨，因為che是五十外年來第一擺失去執政黨地位，李登輝隨時被迫提早辭掉黨主席，總統的光環也ti猶未下任進前tō真緊消失去lah。連戰敗選顛倒hō人扶做代主席，用敗選之將來主持改造工作，充分

表示國民黨的重大危機。本來宋楚瑜假若有轉去國民黨爭取領導權的準備，但是ti真大的阻力之下放棄hit個想法。

宋楚瑜靠36%選票的威力，組成「親民黨」，將新黨支持者吸收過來，hō新黨提早變泡沫。但是到目前來看，「親民黨」無明顯立場kap政見，只是宋個人魅力ham國民黨不滿份子組合，敢會tàng久存落去猶著ai好好觀察。

阿扁勝利雖然hō民進黨形勢看好，但是眼前卻有真chē真phài處理問題。首先，伊的獨派路線kap對中國溫和(或是軟弱)的立場，ti選前，甚至ti選後，一直受獨派強烈質疑，chia的質疑無發作是因為，ti選前大家為著求選戰勝利只好吞忍落來，ti選後人人為著求官m敢出聲。一旦官位派完，無得著好處恐驚tō會發難。

Koh來，阿扁新政府組成有相當的困難度。選後民進黨派系爭取官位的人雖然bē少，為選戰求功求賞的人也真chē。阿扁為著應付chia的人情債tō真頭殼疼。所以伊想beh借李遠哲擔任閣揆來化解，m-koh李遠哲最後猶是決定無接受。「國政顧問團」雖然有寡幫助，究竟無夠。所以，阿扁以求安定為名邀請唐飛組閣。唐飛組閣，國民黨bē反對，統派也bē反對，中國也khah會tàng接受，而且也m是生手，各方面擺會tàng接受。M-koh伊究竟是軍人，國民黨員，koh是「外省人」，這種背景也hō獨派人士感覺真phài接受。真無容易拍天下得著政權，閣揆koh phàng手讓別黨人擔任，破壞政黨政治制度kap運作。全款也是因為有真chē人teh求官，無人發作。一般擺認為唐飛內閣是「過渡內閣」，但是阿扁並無按呢表示。

Koh再來，親像當初民進黨開始ti地方執政全款，阿扁須要承擔國民黨留落來真chē濫擔子，外交、國防、治安、經濟、財政、金融、社福等等，無一個m是非常困難工作。另外，民進黨ti立法院只是少數黨，所以阿扁的團隊kap國民黨留落來行政官僚是m會tàng發揮工作效率，猶有需要觀察。

宋楚瑜組黨了後，努力爭取koh khah大ê政治空間。三月二十四日大法官會議ê 499號解釋文hō舊年九月ê國大第六次修憲案失效，hō宋黨有投入國大選戰ê機會。若是宋黨得著真好ê成績，宋黨會tàng得著真好ê政治舞台。目前國民黨當teh kap民進黨合作，想beh用修憲方式將國大虛位化(本來是廢國大)，加減也是為著beh防止這個現象，m̄ ta"是真正ê想beh廢國大。但是國大ê選舉已經無法度避免，只是時間ê問題。選前kap選後ê「政黨亂倫」，宋黨ê出現，國民黨ê敗選kap改造，以及民進黨ê執政中央，hō台灣ê政治生態產生變化，台灣ê政黨形勢目前猶相當混亂。

中國ti國際關係上對台灣ê打壓kap軍事上對台灣ê威脅，確實對台灣ê政局kap發展會有真大ê影響，che也是阿扁當選以後ti這方面做真chê表態ê原因。阿扁處理中國問題ê能力kap民進黨黨內對台獨立場ê變化(最近有人提議修改台獨黨綱)也需要一段時間ê觀察。

總講一句，ti選後一、兩個月內ê台灣政局充滿無確定ê因素，即使ti阿扁就任後ê幾個月猶是一段無確定ê時期。對台灣來講，阿扁當選總統對台灣政局ê影響將是前所未有ê。尤其是目前中國內部也充滿真chê無確定ê因素，台灣ê政局絕對kap中國有關係，阿扁ê走向kap台灣人民ê決心kap信心也面臨

重大ê考驗。

(原文是中文，

編輯室翻譯做台文。)



二千年
2000

總統大選親日記



■ 阿旭

Tú入家鄉ê門

三月初八暗，加航班機載一陣人數上chê ê支持陳水扁ê加拿大鄉親來到桃園機場。大多倫多阿扁之友會會長柏崧兄，另外猶有春惠姊，慶龍兄，以及咱敬愛ê哲夫兄擺ti hia teh等候阮。民視ê攝影機mā在場，所以阮tō趕緊kā大多倫多阿扁之友會ê T-shirt穿起來，hō機場ê旅客知影，又koh有一批支持阿扁ê鄉親tùi國外轉來lah。柏崧兄向阮簡報最近ê選情，大家相約明仔chái去台北ê阿扁競選總部報到。

桃園地區

三月初九早時競選總部有安排兩個海外鄉親ê活動，十點是世台會ê記者招待會，九點是扁友會集合，準備去桃園地區助選。我家已選擇beh參加桃園ê助選團，想beh親身瞭解競選ê氣氛。阮差不多有四十人，按美加、歐洲、日本、南美轉來，坐兩台中型ê遊覽車。因為呂秀蓮ti板橋有一場演講會，所以

阮tō先去hia會合造勢。可惜因為that車，當阮到位ê時，呂秀蓮ê演講已經結束ah，為著beh趕另外一場，所以chhōng-pōng見一個面，互相講加油tō離開hia。後來去到中壢ê競選總部，由李文忠(負責桃園ê選務) kā大家說明桃園ê選情。伊坦白講，咱ti桃園有khah弱勢。M-koh，桃園競選總部義工ê熱情hō阮真感動。Ti車頂，按Hawaii來ê同鄉講，宋楚瑜ti Hawaii確實有買房地產，不過m̄是伊家已ê名，是用伊親信ê名登記ê。

高雄-百萬人khia出來ê暗會

初九暗轉去故鄉台南，小歇睏。隔日透早，tō趕去高雄準備參加ti漢來大飯店舉行ê世台會。

十二日ti高雄ê造勢暗會，會使講是空前ê。世台會ê成員人人士氣真kōan，ti三點外tō tiàm漢來大飯店前集合。Tùi飯店行到美術館，沿路iat阿扁ê小旗向市民拜票致意，正手giáh kōan，五支指頭仔展開，kap路邊ê民眾互相用拍掌ê姿勢做記號。因為大家攏是穿世台會陳水扁後援會ê外套，真整齊，特別受著高雄市民ê歡迎。到美術館，大約五點外，已經是人山人海。另外tùi台北、台中一路趕來ê海外陳水扁競選總統後援會也到位來會合。Khia ti阮隔壁ê是嘉義來ê鄉親，個真熱情kā阮講四年前嘉義人最高票投hō彭明敏、謝長廷，這擺mā

beh最高票投hō陳水扁、呂秀蓮。Hit日早起，tú好落雨，土腳猶tâm tâm，m̄-koh人群繼續ek入來，全場實在kheh kah bê振bê動。阿菊姊tī台仔頂宣佈：「咱已經超過三十五萬人ah！」全場大家歡喜大聲hoah。後來聽講，hit暗來é人，有真chē是高雄市民，自動行出來é。因為至少有四百台應該按屏東來é遊覽車，hō連陣營用加倍é租金買去。

共同司儀é謝志偉教授講伊家已是外省人é第二代，是台灣人é第一代。伊é福佬話 m̄-niá無腔，伊é四句聯講了比咱攞加khah順嘴。伊é活力代表阿扁陣營é年輕，阿菊姊有力é聲表示台灣人民é覺醒。「咱欲出頭天啦！」，大家信心滿滿。台仔頂é大匾寫講「百萬人站出來，歡欣鼓舞，前進總統府」。印証了六日後é勝利。

這場成功é暗會，hō全時tī高雄拚場，由李登輝khia台é連陣營大大失色。李登輝也因為按呢起kóng，講kah不達不七，m̄知teh講啥，增加南台灣選民é反感。假使講，tùi李遠哲公開挺扁以後，扁營é情勢一直chhêng kóan，是這場造勢所帶動é，實在是無講過分啦。

十三日大家猶是熱chhêng-chhêng，分開坐「戰車」（小型貨車頂全部插阿扁é小旗，koh裝放送頭é宣傳車）tī高雄市遊街。由海外陳水扁競選總統後援會製作é錄音帶tī chia發揮

真大é效力。

「政黨ài輪替，

總統才bē變皇帝，
政黨若無換，

黑金會繼續爛，
龍年千禧選阿扁，

五月總統陳水扁，
黑金若落台，

人民幸福才會來啊！」

宣傳車走過é街頭，m̄有一寡商店用標語、對聯來表達個對這擺總統大選é期待。有一間目鏡店按呢寫：

“連眼鏡都可以未，

扁總統有何不可？”

台南菜市場，東寧公園， 安南區

十四日轉去台南，去健康路é競選總部報到。真無tú好，頭一班é宣傳車已經開出去，tòe無著陣。後來聽講林俊憲議員beh去東門市場拜票，我就替伊tùi總部thēh一台放送頭去幫忙。Tī菜市仔內，kap樸實é賣菜賣肉é朋友講話，感覺真親切，親像細漢é時去菜市仔買菜粽。我這時穿著海外陳水扁競選總統後援會é ka仔，肩頭phōa一條加拿大後援會é宣傳帶，kā個講我是海外轉來é台南囡仔，請個多多支持阿扁仔。

十五日中晝去成功大學門口，參加成大教授學生所發起é學生返鄉投票運動。Che是tī全國各大專院校同時舉行，對提高青年學生é投票率，有一定é效果。

Hit暗六點tī台南東寧公園

有一場造勢暗會。因為扁蓮聲勢一直chhêng kóan，kā一個小小é公園kheh kah滿滿。Hit暗é主持人是田秋堇。上hō人感動é是一位殘障人士朱仲祥先生。伊tùi âm-kún以下擺行動不便，由真心愛伊é太太tùi輪椅抱來桌仔頂，phak tī hia teh演講。伊非常肯定阿扁tī台北市長任內對殘障同胞é照顧，對阿扁仔掃除烏金é能力kap魄力表示非常有信心。其他候選人m̄攞beh請伊去khia台，但是伊講khah失禮，伊kan-nā支持阿扁。當然，阿扁到現場é時，又koh一場鬧熱滾滾，尤其當阿扁叫大家giah手選李遠哲做行政院長é時，全場氣勢昇到上kóan點。

十六日早起，台南é水噹噹後援會陪市長é牽手張丁蘭去鴨母寮菜市拜票。有一位水噹噹會員講伊親身é經驗。伊é翁婿本來沉迷tī「phah-chin-gōh」，每工無到三更半暝bē轉來。一個家庭強強beh破裂去。阿扁當選台北市長後，無食言，實施掃黃清賭，hō伊é家庭破鏡重圓。伊beh感謝阿扁，所以beh將伊家已é故事講hō婦女同胞聽。

Hit下埔去競選總部報到。這擺是一大隊é車隊，市長張燦塗領隊，到地區khah大é安南區拜票催票。這時，因為海外轉來留tī台南é只有幾位，所以我就被安排單獨khia tī一台jih-pù車頂。海風相當大，有幾nā

擺頭敲頂ê帽仔差一點仔tō hō
飛去。去到唐碧娥立委ê原籍
地，伊起來kap我仝車。伊真少
年，但是已經ti台南政壇審門
真chē年ah，這陣ti立法院也是一
位真出色ê立法委員。Ti經過
一個有真chē作sit人ê蔥仔田
邊，咱ê播音員tō講：“換種khah
好撒肥啦，咱著愛選阿扁啦！”
句句拍動個ê心。這擺ê遊行足
足有五點外鐘。

台中市民廣場

十七日到台中，除了去東
海大學探訪老朋友，就準備beh
參加暗時ti市民廣場ê造勢大
會。Beh到台中進前，親友攏
警告我，坐車ai小心。聽東海ê
朋友講，東海因為校長ê關係，
差不多是「宋」ê ah。拍電話hō
一位姪仔輩，koh是一個被洗
腦過ê三十年代（三十至四十歲
ê一代），實在真失望。佳哉，
來載阮去市民廣場ê姪婿，姪女
是ham阮全國ê。看著hiah nih
chē台中人聚集ti hia，才慢慢
提起精神。尤其看著bê少海外
揀水扁競選總統後援會ê朋友，
信心大大增加。台中水蓮會是
hit暗ê靈魂，透過個美妙ê聲
音，大家hoah出：

「Khiā出來啊，khiā出來！
為正義khiā出來！
Khiā出來啊，khiā出來！
為公理khiā出來！
Khiā出來啊，khiā出來！
為台灣khiā出來！」

到尾，阿扁仔演講soah，
本來beh取消ê遊行，因為khiā

出來ê市民實在有夠chē，主持
人koh再宣佈：“Eng暗，咱beh
hō台中市仔滾起來！”我kap
幾位海外ê朋友giah海外後援會
ê大旗，行ti隊伍ê中間。這時，
我ê士氣真kōan，phōa加拿大
後援會ê肩帶，遇著年輕ê朋友，
就行過去kap個拍掌講：“Give
me five！”遇著年紀相當ê朋
友，就行過去kap個握手講：“選
阿扁仔！親成朋友攏相招出來
啊！”Ti人群中間，有一位朋
友真熱情走出來kap我握手，原
來伊看著我是加拿大轉來ê，來
探聽伊ê一位高工同窗，細漢tōa
ti田中，名叫做黃大屯，實在是
人生何處不相逢。這場遊行
足足行了二點半鐘。遊行soah，
阮牽手講猶無夠khù，koh手
牽手，行四十分鐘才到厝，而
且扁帽，扁外套攏無離身。

投票，開票

十八日早就去台中市ê西屯
投我珍貴神聖ê一票。通知單無
收著，但是選舉公報講若是有
登記ti名冊頂，護照kap印仔就
會使。雖然按呢講，心內猶是
不安。去到投票所，四周圍koh
是一排2號旗插kah滿四界。入
場了，最後一頁kan-nā有我ê
名，才放心落來。真細jī kā
「卜」字蓋ti第5號，等候印色
ta了，才摺起來，投入票櫃。
然後坐車去大甲。大甲是我牽
手ê後頭厝，伊ê兄弟大家攏轉
來投票。Ti大甲個佢對阿扁仔
ê支持率是百分之百。阮mā去
拜訪伊ê老師kap同學。顏清標ê

挺宋，大甲人講請m̄-thang誤
會，伊m̄是阮大甲人。結果票
開出來，阿扁仔ti大甲第一名
領先。

離開大甲轉來台中，已經是
三點外ah，所以半路ti東海落
車，去老朋友厝裡看開票。雖然
開始有淡薄仔緊張，到後來，阿
扁穩穩領先二十萬票，阮tō真
有信心。但是阮也m̄敢大意，一
直到 thêh著四百六十萬票，才
透一口氣，決定去台中ê大飯店
食一頓，好好慶祝。到位才發現，
飯店已經有真chē比阮khah早到
ê人ah。

後語

台灣人民ê勇氣實在值得咱
ê敬佩。個ti上蓋關鍵ê時刻，
無受內外恐嚇ê影響，勇敢選擇
個認為會tàng向上提昇ê hit
旁。當然，李遠哲院長kap社會
清流ti適當ê時機khiā出來，也
是扁蓬勝選ê主要因素。阮非常
感謝，ti台灣改寫歷史ê時刻，
阮無缺席！

多謝恁ê慷慨捐款

張啟典 \$120, 郭忠立 \$50,
Wen-cho Liu \$100,
黃聲宏 \$250, 楊鴻洲 \$100,
Jen-Yih Chu \$100, 林慶和
\$100, Chung-Yi Suen \$200,
Eric Wen-Jong Hsu \$100,
有志 \$500, Helen Tsai \$100,
Yang T. Wang \$50,
加拿大(加幣):
陳雪嬌 \$100, 張幸如 \$100,
葉明哲 \$100, 李春惠 \$100

台灣人ê心靈雞湯

✽ 阿秀

一個大學時代ê老朋友，十幾多無伊ê消息。有一日tī internet ê台文網路遇著，伊無大改變，除了寫中文改做寫台文，伊猶原tī新竹teh做電子工程師。

選舉期間，伊支持阿扁仔，情緒high到上kōan點，tī新竹地區，為阿扁仔 khiā台、giú票，hit暝伊 mā tī中山腳球場。我 mā 支持阿扁仔，但是我 kā伊講：「對政治人物，我攞 bē-tàng 全然相信，政治是一時ê，文化才是久久長長」。無想到，伊回批講：「Chē chē 台灣人，不時teh煩惱股票沈大海，目睭看出去，攞是花花蕊蕊ê世界，心 bē定，行 bē順，文化兩字 kan-nā 會 tàng 提來做檳榔擔仔ê看板？」

無外久，伊 koh 送來一個 E-mail 講，朋友相招，個 beh 翻譯台文 ê 「培根論文集」，問我敢會使翻譯其中ê幾篇。我雖然無時間，但是我真肯定為台文盡心出力ê人，只是我問伊：

- (1) 有外 chē 人看過中文 ê 「培根論文集」？
- (2) 有外 chē 人肯讀台文？
- (3) 有外 chē 人有可能來讀台文 ê 「培根論文集」？

M̄ 是潑 (phoah) 個冷水，咱付出精神 kap 時間，mā 愛想咱推廣台文ê市場性。

北美洲有一本冊叫「Chicken soup」，我知影tī台灣有翻譯本叫做「心靈雞湯」，銷路非常好。當然這本是好冊，但是背景無全，文化無全。台灣人應該 ai 有家己ê心靈雞湯。無定咱會使試看 māi，將 chia ê 翻譯ê時間來寫也好，收集也好，用台文出一本台灣人ê心靈雞湯，由心起造。心若定，方向若正確，就 bē 去煩惱股票沈大海，bē 受花花蕊蕊ê世界影響，文化也 bē 單單是檳榔擔ê看板。

選舉會使用激情，但是 beh 有合理ê社會、文化ê社會，ai 一步一腳印，bē tàng 親像開票，七、

八點仔就如影阿扁仔當選。「台灣人ê心靈雞湯」，咱大家來加油。

【心靈雞湯】

Tù i 一場球賽講起

✽ 陳瑞惠

三月，歡春假ê時，我 chhōa 囡仔去紐約 thit-thò，有機會去看一場 NBA ê 球賽。真正常，在地ê球迷攞是為當地ê球隊加油。Hit 日ê球賽是紐約對休士頓，當然坐tī我頭前後壁ê觀眾，攞是為紐約隊加油。我雖然是觀光客，但既然來到紐約，mā 準備 beh 為紐約隊加油。

坐tī我ê頭前排，有二個差不多8、9歲ê囡仔，當休士頓投入去第一粒球，個tō khiā起來大聲hoah，大家才注意著原來這二個囡仔是為休士頓隊加油。坐tī個邊a ê大人一時態度就變無好用懷疑ê眼光kā個看。但是這二個囡仔真勇敢，m̄驚四周圍ê大人大聲叫個“Shut up”，個繼續為休士頓隊加油。比賽繼續進行，我邊a ê代誌mā繼續teh發生。我看這二個囡仔，心內替個驕傲，我感覺大人實在無應該用這款ê態度來對待個，所以比賽到一半，我 mā 決定 beh 為休士頓來加油。

3月16日我轉來多倫多，一入門掀開當日ê「世界日報」，tī第一頁ê大標題就看著hit隻「雞」，中國ê總理朱鎔基用真phái*ê面容，真bái ê手勢講“台灣若是獨立，中國就beh出兵”，hō人看著真受氣。報紙放落，就接著先生tùi台灣khā來ê電話，伊講：“你kan-nā看著報紙，若是看著電視轉播，真正hō人會破病，朱鎔基親像一尾大鱷鰐會恐嚇人。”

3月17日暗暝，阮chē chē朋友規暝無暝，收看衛星轉播ê台灣選舉。天漸漸光，mā傳來阿扁仔當選ê好消息。一瞬間，我有一個感覺，…想到hit日ê球賽，想到hit二個查甫囡仔，想到咱勇敢ê台灣人。

“主席萬萬歲”

■ 陳雷

這個人口真chê ê國家有一個大獨裁者，一人統治已經20外年。Tī國內，伊ê地位bê輸人間ê神明，講烏tô烏，講白tô白，全國攏無人kap伊有無全款ê意見。伊ê正式稱呼簡單叫做“偉大ê主席革命ê舵手萬歲萬萬歲”。

這個國家tī伊統治之下，社會改制作像軍隊hit樣ê組織。中央命令落來，上下一致，一通電話，全國動員，beh拍hō-sîn tô拍hō-sîn，beh掠niâu鼠tô掠niâu鼠，會使講，全國ê精牲烏蟲kap百姓全款，攏管kah好勢溜溜。其他ê國家大事，親像工業增產、農業大產種種，隨時beh外chê tô外chê，bê輸用hoah ê tô有按呢。

這個偉大ê主席革命ê舵手雖然講是看起來若神，事實是人，年歲大來，身體也會有無tú好ê所在。特別是規日薰suh無停，肺部傷害，不時khuh-khuh喀，大khùi喘bê lī，造成一個全國憂心ê問題。Tú好hit年大水災，死人幾借十萬。He百姓知影，自古以來ê傳說，凡是遇著這款百年天災，m̄是gâu人ài死，tô是朝代ài換。所以謠言四界，講主席病勢傷重(siong-tiōng)，m̄知tiàng時tô會死。總是主席kap個某tòa tī皇帝城內面，四圍kóan城，警察衛兵，五步十步，m̄是bàng-a hō-sîn會tàng烏白出入ê所在。關於這項代誌，一切消息封鎖，bê-tàng進一步證實，也無人知影詳細內容。

Ta"這個主席ê某比伊少年20外外歲，以前是作戲a，chit má是革命同志。雖然伊tī政府內面無正式ê職位，總是有組織一個四人幫，靠個翁ê勢，利用主席ê名義控制權力，把握一切。He四人幫知影主席病重，會議決定，偉大ê主席絕對bê使死。所以全國四界派人 chhōe奇巧(khā)ê藥草、祕方仙丹來hō伊食，to也無彩工。到尾無法度，叫留美ê專科醫生來看。個某kā留美醫生

講：“偉大ê主席革命ê舵手絕對bê使死。”Koh kā伊警告：“主席若bê講話，你tô死；主席若會講話，你tô活。”

這個醫生詳細檢查診斷，ta"苦ah，he主席現現肺癌尾期，thòah kah規身軀，心肝pak內攏phài"去，明明作人到chia盡磅ah，ta"beh按怎？橫直拚也死，無拚也死，kā主席個某講：“Kana這個辦法。”結果手術大開刀，死牛作活馬醫，用最新ê科技，ngê救才救起來。

過來無外久，全國新聞電視報真chê消息，偉大ê主席身體真勇健(kiā)。Liám mih去海邊phak日，liám mih跳大河siū水，比全國選手代表siū khah緊koh khah hūng。按呢人心才安定落來，革命又koh充滿光iá"iá"ê前途。

這個以後，佳哉主席真緊精神恢復，比以前重倍獨裁。國內年年革命，國外到處戰爭。Tī西南有一個已經受個軍事征服ê國家，主席講he蕃a人種，文化攏m̄好，sòa百萬ê移民入去佔領，beh kā蕃a改作像個按呢。又koh南旁ê隔壁國，講是無禮得失著主席，出兵beh kā個教示，顛倒hō人修理轉來。連hit個海峽外旁ê島國Hok-lu-mō-sah，講是個ê，自古以來kap個分bê開。後來全國發動文化大革命，教百姓相鬥爭，作革命。有讀冊ê就是phài"人，送去作sit；作sit ê tô是好人，送去讀冊。按呢舞過來舞過去，連續舞幾借冬，舞死幾百萬人。到尾a舞一下siu"大場，soah bê收腳。He反對派聯合起來，組織一個五人幫，姓鄧ê chhōa頭，用軍隊包圍皇帝城。

五人幫kā四人幫攏掠起來關。姓鄧ê kap劉司令同志入來皇帝城見主席。主席四四正正坐tī大交椅頂，四圍有槍子tōa" bê過ê玻璃圍leh。看個入來大聲tō罵：“恁chia ê反革命ê走資派！出賣無產階級革命ê罪人！美國帝國主義ê走狗！…”目調gîn ò"ò"，一支嘴一直罵，大聲hoah：“劉司令！你chit má馬上kā我拍原子彈！美國炸掉！…”一時siu"過激動，m̄知啥物原因，雄雄pōng一下一聲，主席ê面kap嘴soah歪一旁。過來又koh pōng一聲，主席ê頭soah khi去，目

調chhauh chhauh nih, kan-na hit支大嘴ki-ki kiúh-kiúh猶teh罵。姓鄧é驚一tió, 趕緊拍開玻璃chông óa去扶主席é頭殼。Nà知ta"苦ah, 摸一下he頭soah lók lók hián, 強beh落去。僥倖ah, tò是he âm-kún早tò切斷ah, 下面接幾借條塑膠kóng kap一大堆電線, 通tùi身軀後面去。斟酌kà看, ta"慘ah, he身軀有腳有手, 原來是假é, 作來chhāi hit粒頭殼用é niā-niā。

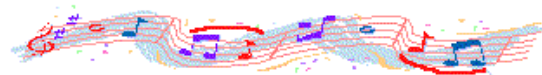
這時隔壁khin-khin-khong-khong, 走去, 規房間é儀器kap機器, 幾借排é開關, 一大堆紅紅綠綠é電火閃閃sih sih, 明明是電腦控制é先進é科技品, 攏無人teh顧。原來偉大é主席肺癌尾期, thò" kah規身軀, kan-na頭頭殼猶未有。He留美醫生kā伊手術大開刀, 規個身軀切掉tán thó-kak, 留hit粒頭, 用塑膠kóng kap電線接電腦kap機器, 所以猶活leh bò死。因為當時主席個某有講: "主席若bē講話, 你tò死; 主席若會講話, 你tò活。" 所以留美醫生有專工另外裝一台le-soh(laser) hip相機, 主席é嘴nā振動講話, le-soh hip相傳去電腦, 照he嘴形換作人工發聲, 所以會講話, 會罵人, koh會hoah號令。個某問主席: "你按呢有舒是無?" 主席應: "我beh suh薰。" 真實會講話。醫生theh nih-kó-tin (nicotine)é射注入去塑膠kóng內面, 按呢tò是hō伊suh薰。主席é某問醫生: "按呢會tàng擋外久?" 醫生講: "若照起工保養照顧, 一百年無問題。" 個某真歡喜, hoah: "主席萬萬歲!"

Ta" 這個姓鄧é khiā tī hia 看kah gāng-gāng, he主席é二粒目調chhauh-chhauh nih, kā伊看, 明明嘴to歪一旁ah, 猶koh teh罵: "原子彈! 原子彈! 美國炸掉! ..." 伊雙手phóng hit粒頭, 想著chiah chē冬來, 天下大亂, liām mih戰爭, liām mih革命, hoah起hoah落, 攏是手裡這粒圓圓é物件teh作怪, chit má koh命令拍原子彈... 心肝會chhoah, m̄知beh如何處理? 雄雄這時主席é面色作一下變無去, 目調kheh去, he嘴才tiām去... Tô是劉司令ti隔壁出手kā先進é機器é開關攏總關hoa去。He姓鄧é這時才決定, 雙

手kā hit粒頭抱leh, kā伊koh chhāi轉去大交椅頂坐。

無外久政府宣佈, 偉大é主席革命é舵手萬歲萬萬歲過身去。He百姓若像有預料著, 無啥意外é反應。因為hit時國內有發生大地動, 強力八級, 死四、五十萬人。He百姓知影, 自古以來, 不管有百年é天災抑是無, 一個國家見若經過這欵chiah nih久人造é苦難, m̄是gâu人ài死tò是差不多朝代ài換lah。

五人幫kā主席é遗体khng ti水晶é棺材內面, 四圍khām鮮花, 排ti紀念館hō人敬看。He百姓看了, 有人流目屎懷念主席é偉大, 總是攏無人知影, 革命é舵手頭殼已經切斷去ah, he âm-kún以下é身軀是假é。



初級台語囡仔歌

1999. 8. Siau, Lah-jih

我是一個小古錐:

(góa sī chit ê sió kō-chui) C 調 3/4

我是隻小小鳥:

[1 1 1 / 3.2 1 / 3 3 3 / 5.4 3 / 5 4 3 / 2 - -
/ 2-1 2 / 1 2 3 / 4-3 2 / 3 4 5 / 5 4 3 2 / 1 - - //]

- 有一個súi姑娘, 我就是súi姑娘, sai-nai古錐, m̄知影有憂愁, 每日攏笑微微, 活潑koh幼秀。
- 有一個小紳士, 我就是小紳士, 緣投古錐, m̄知影有憂愁, 有禮貌ài運動, 品行真優秀。
- 有一個小古錐, 我就是小古錐, 真正古錐, m̄知影有憂愁, 心mā bē拍結khiú, sai-nai koh優秀。

我對台灣

總統選舉ê感想

■陳義達

國民黨政權tī台灣統治é 55年，是台灣百姓受苦é時期。Chê chê愛台灣é菁英，為著beh hō台灣成(chiá")做公義、仁愛、和平kap真理é理想，犧牲生命，喪死é文化先人算bê了。今仔日咱所等待kap向天頂é上帝哀叫é聲音終得回應。雖然有人認為陳水扁先生當選39.3%é高票，是伊個人é實力。我想不可否認，水扁先生雖然是有實力，但是操作宇宙kap台灣歷史é上帝憐憫咱é台灣百姓，beh解救特權國民黨體制下所建立é黑道文化、黑金政治、政治理念含糊(不獨不統)躑躅百姓é單純天性，莫怪咱Nobel Prize得主中央研究院院長李遠哲先生對學術é圍牆跳出來關心台灣社會上、政治上、經濟上、教育上é污染。咱著瞭解受國民黨特權培養é宋楚瑜雖然情勢強烈，真chê單純老百姓無認識伊受特務系統訓練é底tì，當伊做新聞局長é時如何阻擋教會印閩南語注音é台語聖經，對教會公報é文宣迫害，干涉台灣人信仰é自由。另外伊藉著做省主席é時，無經過正當é程序動用國家é金庫向鄉村地方做寡建設，原來是beh建立個人聲勢kap跳入kiah kōan政權é野望心，是典

型é政客，心並m是真正愛台灣百姓kap台灣寶島這塊土地。

今仔日中國恐嚇台灣，tì選舉中間用文宣來恐嚇台灣人，kā陳水扁先生定罪審判é恐怖行為。美國é Time magazine稱宋總理親像黑黨é頭目。當世界潮流teh向民主é路走é時陣，個惡霸é行為，全世界é人攏teh觀察，中國人過去tì共產體制下thái死家已é百姓一千萬人。今仔日é台灣，國民黨逃閃來台灣55年內底，個é污穢、腐爛歷史kap中國全款，是16兩kap一斤é差別nā-niā。報紙講李登輝斷送國民黨政權，不如改講是台灣百姓民主潮流得勝，kap李先生無關係，che是55年來國民黨最後該行é路！

咱é陳水扁先生為不義é審判出來講話，成做國民黨怨恨é根源。伊可愛é太太差一點tì國民黨慘忍é手下被殺死，今仔日陳太太(第一夫人)實在是一位偉大正港é台灣人女性，無為家已é私心，歡喜將家已é翁婿獻hō台灣人，從事民主運動。呂秀蓮女士tì 15-16年前，我有機會tì教會好朋友é安排中，特別去見伊。看著伊為台灣人é民主運命所做é犧牲來受苦關tì監獄，hit時陳菊女士mā全款tì獄中受冤苦。呂女士因為甲狀腺病危受准出獄就醫，我看著伊é時，忍bê tiâu流目屎，這位女性獻hō台灣人來受苦，感覺非常m甘。想起國民黨tì特務系統戒嚴令統治下，害死真chê知識份

子，莫怪咱台灣菁英é血kap聲通到上帝é面前。Tì這個競選總統é好機會，用伊憐憫é手，獻出伊é愛來操作百姓é心，將特權、黑金政治é國民黨脫離。雖然民主進步黨m是十全十美，但是上帝會看透人é心，伊選陳水扁先生、呂秀蓮女士來代表台灣近40%é百姓，khia起來向將來無好應付é黑金政治é國民黨kap一部份人，個tiám tì台灣，但是卻無認同愛情台灣土地kap百姓。用欺詐é手段來得著一部份百姓é心é宋楚瑜先生，伊tì國民黨特權下受培養得著福益，tì民主潮流中，當伊做省長é時，因為簡省政策，失去省長地位，嫁罪hō培養伊é國民黨。今仔日，國民黨é分裂，mā是權勢鬥爭é結果。支持宋é百姓，雖然真熱情，但是tì民主é競選，輸30萬外票，m koh過頭情緒化，kā栽培宋é大漢é國民黨主席責罵出嘴，罵伊是大罪人！

今仔日，陳水扁先生開始擔當台灣人運命é大使命，咱海內外攏真歡喜看著咱心中意愛é人當選做總統，tì伊當選感言中期望將來以「跨黨派」來組織kap推動對台灣人民有福益é政策，是一件無容易é工作。特別是黨派é複雜理念é差距大，beh踏入「和解」é大使命，實在需要透視é智慧。伊beh kah中國大陸進行和解é路chām會tú著é艱難，是thang想像é。真佳哉，咱水扁仔有真chê有智慧

人做伊參謀，另外有 tùi頂面來ê勇氣kap信心來推動政治大改革ê工作。雖然bê-tàng「急」改變，至少伊有智慧ê顧問先生女士ê協助，一定會突破一切ê艱難。咱tī海外ê台灣人koh khah團結拚拚向國際上做有效ê外交kap宣傳ê工作，hō無借久會tàng爭取khah chē人kap khah chē國家ê諒解支持，會tàng脫開強權中國對台灣ê恐嚇壓迫！我做基督徒呼嗎每位受主愛惜拯救ê兄弟姐妹，手牽手，心連心，為咱故鄉台灣tī政治上、經濟上、信仰自由上、教育上、文化上攏會tàng大大復興。求上帝賜咱ê台灣人總統陳水扁先生kap呂秀蓮女士有聰明智慧來完成台灣人tùi個祈託ê àng望。願上帝大大祝福個頭前ê路！



無仝ê文化 事件之因 Tī莊腳所經歷著ê 二二八事件



■ 黃永卿

1945年8月第二次大戰結束，日本離開台灣ê時，我個人是tī莊腳西螺大漢ê小學生。因為hit當時ê台灣有美軍空襲，雖然是小學生mā養成每日收聽新聞消息，也會tàng瞭解一寡。聯合國駐遠東軍事司令部麥克

阿瑟司令官委託中華民國政府暫時託管台灣。蔣介石就委派陳儀做台灣行政公署行政長官來接收台灣，就是講台灣是受託管。咱台灣人mā想講做戰勝國ê國民總比做戰敗國ê屬民khah好，所以熱烈歡迎陳儀帶來ê軍隊kap官員。個卻以戰勝國ê姿勢來接收咱ê台灣，完全無認為咱是個ê同胞。無想著伊chhōa來ê是一批貪官污吏kap用步槍做搨搶來搨鼎盤ê戰勝國軍隊。我m̄是崇拜日本，戰敗國ê日本兵仔雖然是tī戰敗後猶未接收以前，兩人以上做伙外出ê時，mā保持整齊ê腳步，但是戰勝國ê兵仔穿著無整齊、破糊糊！行路ê腳步無整齊，也無精神，bê tàng ham戰敗兵相比。

戰爭才結束，去日本讀冊、做海軍工員、去南洋各地做軍人軍夫ê青年人陸續回台。台灣ê工業停頓，經濟活動有限，失業人口激烈增加，物資不足，商業活動只靠個人tùi莊腳措食ê物件去台北抑是高雄去換物件，親像sat-bûn、蕃仔火、糖鹽、洋蠶轉去莊腳賣，做烏市生理來過日子。這款日子表面上ná像有趁錢，金額算起來愈來愈chē，因為通貨膨脹ê關係，換轉來、買轉來ê物件愈來愈少。陳儀豬官ê德政，伊飼一尾通貨膨脹ê恐龍kā大家ê財富食去。因為通貨膨脹四萬舊台幣換一khó新台幣，大多數ê台灣人愈來愈散，生活愈來愈

phài"過。

常常會聽人講抑是收音機播導：Hit當時，khah都市ê所在，攏有水道設備，真chē公共場所、公家建築物或是khia家ê用水，對tau tī壁ê水道頭一轉，水就流落來。有人就去五金店買水道頭，對著壁出盡牛力將水道頭插入去，想講這一轉，beh lim ê用水就有。無想到轉來轉去，攏無水滴落來。想講是五金行賣phài"貨hō伊，馬上轉去五金行kap個hoe，講店頭家賣伊phài"物件。

暗暗看著天房頂吊落來一條粗粗ê線，下腳結一粒玻璃球，房間就會光起來，輸人m̄輸陣，伊mā去電器行剪幾尺ê電火線，買一粒電火球，向天房頂一插。期待房間就會隨時光sih sih，結果mā是大大ê失望。

坐火車、坐巴士m̄付錢，去衙門辦代誌，公開愛紅包，紅包無來，代誌免講，這種情形發生真chē。

我講che，m̄是teh講笑話，是十出頭歲ê小學生所親身經歷著ê代誌，所感觸著ê是一種矛盾。做戰勝國ê一份子，咱台灣人ê生活，顛倒chiah-nih phài"過。是按怎戰勝國來接收ê人員，ham咱台灣人chiah無仝款，用征服者ê心態來對待台灣人、管理台灣人。Tī這款ê環境下，若是有風吹草動ná有bê造反ê代誌。

1947年2月底，當台北發生賣菓é查某人hō人拍，引起遊行，koh擴大衝突é消息透過電台廣播，請台灣人支持示威運動，示威運動就湧到台灣各地。Ti西螺，真chē tùi日本讀冊轉來é年輕菁英，隨時去嘉義、彰化、台中各地響應。

幾日後，聽講有設立一個「官民共同處理委員會」來和平處理這次é事件。台灣人想講這件代誌會tàng和平處理，m̄-koh行政豬肝陳儀只利用處理委員會é設立做援兵之計，伊已經要求蔣介石派兵救援。無幾日後，國民黨軍隊tùi基隆港登陸，沿路殺進台北市。對手無寸鐵é台灣人nā有可能kap成萬大軍相拚。然後開始掠殺台灣菁英。台灣菁英犧牲者會tàng以千來算，老百姓受害者無tàng統計，che攏是受蔣介石é國民黨所詐騙來犧牲é。西螺也有為著參與二二八事件被掠受刑走路犧牲é。上出名é就是五十外年前tī日本被推選做台灣共和國總統é廖文毅。可惜，伊晚節不保。

Ti小小é心靈想：「台灣tī日本統治下é五十年，台灣人講é話，寫é字，生活é方式，已經無全款，已經形成另外一個台灣文化。Ham唐山過台灣é中國文化無全款。」真chē人講二二八事件是因為族群問題來引起é；其實是因為文化é無全所發生é，事後才有族群問題，族群問題是二二八事件é後果，咱bē

使倒果為因。

二二八事件已經經過五十三年，這五十年來é台灣由原住民、新舊移民é四個族群，共同拍拚，享受無算十分完美é自由民主繁榮é成果，形成咱台灣é新文化。Ham共產國家é中國文化已經完全無相全。有人講台灣ham中國是同文、同字、同文化。我講咱台灣人kap對岸é中國人，雖然勉強講是同文，字已經有繁體簡體é無全，文化koh khah是無全。兩三日日前，中國講咱台灣若m̄ kap個談就beh拍，這款土匪鱷鰻é中國文化，m̄是咱台灣人學會起來é。將來萬一準做有一日，台灣被出賣，因為無全é文化勉強送做堆、送做伙，二二八事件就會不斷發生，台灣人就永遠受人欺負壓迫，無出頭天é日子。今仔日為著紀念二二八事件所犧牲é菁英kap先賢，大家應該來努力保衛咱é台灣，防止hō人出賣。

台灣文化萬歲！台灣萬歲！



黃真敦譯自酒井亨
(Sakai, Toru) 寄hō Henry
陳鄭無註音é全羅E-mail,

1999年12月2日

Henry兄：

獨派é朋友khah希望台灣人
有愈少中國人é血統愈好。Che
是當然é，台灣本地人ài愈少
漢人血統愈好。新é獨立國家
需要新é理念。國民黨一向是用
“台灣人mā是漢人”é構想做
藉口teh主張個統治台灣人é正
當性。

台灣人若beh真正追求建立
家已é國家，m̄-thang用hit種kap
國民黨全款é信念來建立國家。
Ài放sak“漢人移民來台”é虛
構，koh著ài用“認同原住民”
hit款é意識做基礎來建國。若
無，永遠無法度thang脫離中國
意識é陰影。所以著ài利用各種
科學é分析來加強主張“台灣
人m̄是漢人”é事實，同時著ài認
同原住民。陳明仁，呂興昌兄
家已號平埔族é名é意思應該是
按呢。個有“先見之明”。

南美洲每一個國家é國民大
部分是Mestizo (Indio kap西
班牙é混血人種)，m̄-kú為著beh
建立獨立國家，個刁故意強調
Indio é血統，刁故意忽視西班
牙é血統。Che就是建國é真義
啦。

問題是到底ài有外chē (幾
%)原住民血統才會hō人覺醒？
上好若有原住民成分80%，m̄-
koh超過50% mā好，至少是
30%，10% siu"少。

我想血統不過是一種é參考
niā-niā。He是“美國式”é思
考方法niā-niā，無啥物國際
性抑是普遍性é。事實美國m̄是

tùi “血統é共同性”來成立é國家。個雖然血統kap文化無全款，m̄-koh國家é認同全款，hit款é“國民主義”來成立é國家。你tī美國大漢，自然會接收美國式é國家觀念，我會tàng瞭解。M̄-koh請m̄ thang bê記得，che kan-ta”是美國抑是加拿大等真少數é國家é“建國理念”niá。

假使台灣若位tī美國é隔壁，你é“血統m̄是上重要é代誌”，hit個假設有道理。M̄-kú真無採koh不幸，台灣是tī日本kap中國é隔壁。日本kap中國抑是韓國是世界上重視“血統”é國家。雖然日本kap中國其實擺m̄是“完全全款é血統é民族來建國”，這兩個國家擺是真固執，“血統主義”é國家。

用國際法(法律)做譬如來講，美國é公民m̄是按“血統”來組成é。就是tī美國出生自動有美國籍。Che就是“出生地主義”é理念。M̄-kú日本，中國，德國，Latvia等世界真chê國家大部分擺採取“血統主義”來建國。

這兩項主義是文化kap理念無全款niá，並m̄是講tò一個主義khah好。所以對日本人來講，“台灣人血統上m̄是漢人”這款理論是真容易瞭解，會thang接受é代誌。

中國人主張“台灣是中國é一部分”上大é根據就是“台灣人é祖先m̄是按福建，廣東渡

海過去é漢人”，hit款é虛假(hâm故)é理論，世界大部分é人(包括美國人)擺會接收。到ta”台灣人獨派é理論承認“台灣人m̄是漢人”，“m̄-kú經過一百冬已經建立無全款é歷史kap文化，所以ài獨立”，這款理論hō美國抑是世界有jōa chê人會瞭解接收？

我相信“雖然是漢人，m̄-kú ài獨立”hit款é理論無啥效，說服力m̄真無夠。因為按呢世界真chê人bê瞭解台灣獨立é意義，顛倒反對獨立é人真chê。反對é理論就是“全款是漢人，beh全工來建立另外一個獨立國家真無合理，中國m̄足反對，成做中國人是khah自然é道理”。這款想法khah chê是事實。

所以，台灣人若是真正有建國é意志，應該堅決放sak“咱是漢人移民é後代”，hit款對建國無啥有利é迷思，著ài建立有家已主體性é“血統觀”。

“混血，m̄是漢人”é理論會tàng包括“外省人”第二代以後é子孫，若按呢原住民也會得著安慰啦。按呢才會tàng促進族群é和諧，會tàng加強抵抗中國é力量。

以前報紙bat有人寫講：王永慶é面貌看起來明明是出生tī平埔族，竟然自認是閩南人。你敢知？伊tō是平埔族(熟蕃)。真正熟蕃é意思是講，「雖然血統上是原住民，m̄-koh嘴m̄敢承認伊家已是原住民，反

轉認同家已是“漢人”é人」。

研究平埔族之一“Ketagaian族”é一位日本查某文化人類學者Shimizu, Jun tī伊é論文bat記述有某一個平埔族é查某老人bat對伊講：伊m̄是“番仔”，因為伊é祖先m̄是按唐山來é，不過比漢人khah早來台灣。

王永慶抑是真chê台灣本地人雖然m̄敢承認家已是平埔族é後代，其實個是正港é熟蕃啊！

酒井亨上

海外台灣人

第二代é台文

■昭夫

兩年前有一日收著阮查某困寫來é台文電子批。我讀了真感動，隨時叫阮某來讀，伊也讀了真順口，真歡喜。我今仔日偷偷koh將伊é批tī chia介紹hō大家做參考。

伊是tī海外出世大漢é第二代台灣人。伊m̄ bat受過中文教育，kan-ta” tī十七年前bat tī我所辦é台語學校讀過三年é白話字。想bê到經過hiah-nih久，伊猶原會記得。Che應該會tàng證明白話字是真好用é文字。下面請看電字批é原文：



Subject : koaN siu-siu
 Hi everyone,
 Kin-na-jit si goa-e
 "interview" ti Toronto.
 Goa siuN goa kong-oe bo
 chin-ho.
 Goa siuN si lau ti chia
 thak-chheh si siong-ho.
 M-koh goa na lau-ti chia,
 goa kap Ken ai tit-chiap
 chau-lai chau-koe khi.
 Chin-ku bo iong tai-oan-oe
 sia. It-teng chin-che goa sia
 m-tioh.
 Goa kap Ken beh khi

Cancun, Mexico.. Nov. 22-
 29. Li kap ma-ma na beh
 khi, goa chiah ka li kong
 to-ui siong chhu-bi, siong
 ho-sng.
 Goa ho lai khi... goa e lai-te
 loan-chhau-chhau, na-
 chhiuN khi hou-lang
 chheng-phah tioh.

Bye!

Subject : Goa e Taibun
bo-ai khi hong pat-lang
khoaN

Hi pa,

Goa tu chiap-tioh li e e-
 mail...goa tu ehhiN khi-
 lai , cha-hng goa long bo
 khun in-ui goa ti peN-iN leh
 "on call" chin bo-eng.

Goa bo siaN ai li kia goa sia
 e Tai-bun khi hong pat-lang
 khoaN, m-koh li i-keng sang
 chhut-khi a, Ah, Bo hoat-
 tou a... Cha-hng loh toa seh.
 Kam-kak na ehhiu'
 Christmas. Goa ai khun.

Bye!

歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 kap 其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
 P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 抑是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave.
 Torrance, CA 90502. U.S.A.
 FAX: 310-618-1580
 E-mail: Liongkng@home.com

NON PROFIT ORG.
 U.S. POSTAGE PAID
 TORRANCE, CA
 PERMIT # 453

